

СВЕТЛАНА ЧЕПИГА



Дата рождения: 12 Декабря 1981 г.
Адрес : Москва, ул. Островитянова
Телефон : +7 925 065 31 79
E-mail : ana.oktayer@hotmail.com
Skype : lana.oktayer

- ✚ Переводчик **турецкого языка** с высшим инженерным образованием и 11 летним опытом работы в турецких компаниях (в том числе в Турции);
- ✚ Опыт работы удаленным переводчиком 7 лет;
- ✚ Основная специализация: переводы, редактирование, верстка документов авиационной, гостиничной, медийной, справочно-нормативной, технической, юридической и финансовой тематики;
- ✚ Средняя скорость перевода 6 стр. в день (1 стр. - 1800 знаков с пробелами). Реагирование и обработка заказа в течение часа;
- ✚ Имеется опыт преподавания турецкого языка;
- ✚ Навыки работы в SDL Trados;
- ✚ Считаю своим главным преимуществом - знание предмета «изнутри», т.е. большой опыт работы в профильных компаниях. Это позволяет составлять наиболее точные и максимально приближенные к исходному смыслу переводы.

ОБРАЗОВАНИЕ:

Актауский Государственный Университет Им. Ш.Есенова Факультет прикладной экологии, специальность инженер-эколог	1997 - 2007
Курс MBA управление маркетингом City Business School Мастер делового администрирования - Master of Business Administration (MBA)	2013-2015
Языковые курсы "Гомер", Турция, г. Измир	2002

ОПЫТ РАБОТЫ:

Технический переводчик 2014 г. по наст. время
PROCONS, АО / Москва / РФ

Переводы официальных писем, предписаний, нормативной документации, журналов и графиков производства работ, проектной документации в AutoCAD;
Последовательный перевод на совещаниях;
Ведение деловой переписки на двух языках;

Ведущий специалист по развитию бизнеса и маркетингу 2011 – 2014
Международный аэропорт Актау, АО / Актау / Казахстан

Составление договоров на двух языках, составление графиков, ведение статистических отчетов, переводы бухгалтерской и финансовой отчетности;
Ведение переговоров на турецком и английском языках;
Ведение деловой переписки на двух языках;

Ассистент переводчик Председателя правления 2008–2011
Международный аэропорт Актау, АО / Актау / Казахстан /

Переводы справочно-нормативной литературы, авиационных стандартов, законов, нормативных актов, бухгалтерских документов, финансовых отчетов, газетных статей;
Составление контента веб сайта, разработка брошюр и каталогов аэропорта;
Участие в международных выставках;
Ведение деловой переписки на двух языках;

Ассистент переводчик директора

2007 –2008

Grand Hotel Victory, LLP / Актау / Казахстан

Составление контента для веб сайта, переводы документов внутреннего регламента, составление и верстка меню, переводы бухгалтерских и финансовых отчетов, анкетирования посетителей;
Ведение деловой переписки на двух языках;

Ассистент переводчик директора

2005 –2007

MOB Construction, LLP / Актау / Казахстан

Переводы тендерной документации, финансовых отчетов, бухгалтерских документов, нотариальных документов, законодательных и нормативных актов, договоров подряда;
Ведение деловой переписки на двух языках;

Менеджер по экспорту

2004 –2005

MND Insulation, LLP / Измир / Турция

Составление и переводы технической спецификации изоляционных материалов, каталогов продукции, прайс-листов, аналитических таблиц;
Участие в международных выставках;
Ведение деловой переписки на двух языках;

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ НАВЫКИ:

Курсы

- Бухгалтерский Курс 1-С бухгалтерия и Налоги;
- AutoCAD, 3DS Max design;
- Владение на профессиональном уровне всеми приложениями Microsoft Office, опыт работы с программой SDL Trados;